

Polibio (Πολύβιος) (c. 203 – 120 a.C.)

El historiador griego Polibio nació en una familia aristocrática de Megalópolis en Arcadia en el Peloponeso antes de la época del control definitivo de Roma sobre Grecia. En la Tercera Guerra Macedónica (171-168 a.C.), fue capturado por los romanos y llevado a Roma como rehén —una ironía, pues parece que Polibio siempre arguyó que, ante el poder romano, las ciudades griegas debían ya ceder y reconocer la hegemonía de Roma en el Mediterráneo, como la mejor manera de conservar pacíficamente cierto grado de independencia. En Roma, Polibio llegó a conocer al padre de Escipión el joven, el que después conquistaría definitivamente Cartago además de vencer la ciudad ibérica de Numancia. Además de ser

su tutor, Polibio lo acompañó en la campaña contra Cartago en la Tercera Guerra Púnica. Es posible también que le acompañara a Iberia durante el asedio de Numancia. Viajó por todo el Mediterráneo. Sus *Historias* (de cuyos libros finales, incluido el que trata de las guerras en Iberia, sólo se conservan fragmentos) siguen la tradición de la historiografía griega, según la desarrolló Tucídides. Polibio no tiene que defender la Historia como disciplina, según explica en su prólogo; su argumento principal es la grandeza del Imperio Romano, quizás con la pretensión de demostrar a sus contemporáneos en Grecia que era necesario aceptar el dominio político y militar de Roma. Sólo una minoría selecta de romanos sabría apreciar su libro: aquellos miembros de la élite que habían recibido instrucción en la lengua griega, cuyo prestigio en Roma era sin embargo significativo.

ΠΟΛΥΒΙΟΥ

ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΠΡΩΤΗ

- 1 Εἰ μὲν τοῖς πρὸ ἡμῶν ἀναγράφουσι τὰς πράξεις παραλείψθαι συνέβαινε τὸν ὑπὲρ αὐτῆς τῆς ιστορίας ἔπαινον, ἴσως ἀναγκαῖον ἦν τὸ προτρέψθαι πάντας πρὸς τὴν αἵρεσιν καὶ παραδοχὴν τῶν τοιούτων ὑπομνημάτων, διὰ τὸ μηδεμίαν ἐτοιμοτέραν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις διόρθωσιν τῆς τῶν
2 προγεγενημένων πράξεων ἐπιστήμης. ἐπεὶ δ' οὐ τινὲς οὐδ' ἐπὶ ποσόν, ἀλλὰ πάντες ὡς ἔπος εἰπεῖν ἀρχῇ καὶ τέλει κέχρηται τούτῳ, φάσκοντες ἀληθινωτάτην μὲν εἶναι παιδείαν καὶ γυμνασίαν πρὸς τὰς πολιτικὰς πράξεις τὴν ἐκ τῆς ιστορίας μάθησιν, ἐναργεστάτην δὲ καὶ μόνην διδάσκαλον τοῦ δύνασθαι τὰς τῆς τύχης μεταβολὰς γενναίως ὑποφέρειν τὴν τῶν ἀλλοτρίων περιπετειῶν ὑπόμνησιν, δῆλον
3 ὡς οὐδενὶ μὲν ἂν δόξαι καθήκειν περὶ τῶν καλῶς καὶ πολλοῖς εἰρημένων ταυτολογεῖν, ἥκιστα δ' ἡμῶν.
4 αὐτὸ γὰρ τὸ παράδοξον τῶν πράξεων, ὑπὲρ ὧν προηγήμεθα γράφειν, ἱκανόν ἐστι προκαλέσασθαι καὶ παρορμῆσαι πάντα καὶ νέον καὶ πρεσβύτερον
5 πρὸς τὴν ἐντευξίν τῆς πραγματείας. τίς γὰρ οὕτως ὑπάρχει φαῦλος ἢ ῥάθυμος ἀνθρώπων ὃς οὐκ ἂν βούλοντο γινῶναι πῶς καὶ τίνι γένοιτο πολιτείας ἐπι-
2

POLIBIO

HISTORIAS

Primer libro

1. Si los cronistas anteriores hubieran omitido hablar en alabanza de la Historia en general, quizá me habría sido forzoso recomendar que todo el mundo la estudiase y aprobase tratados como éste, ya que no hay mejor correctivo de la conducta que el conocimiento del pasado. Pero todos los historiadores (puede decirse sin excepción y no poco enérgicamente), haciendo éste el comienzo y fin de su labor, nos han inculcado la idea de que la educación más sólida y la mejor preparación para una vida política activa es el estudio de la Historia; y que la manera más eficaz (y de hecho la única) de aprender a sobrellevar las vicisitudes de la Fortuna es el recuerdo de las calamidades de otros. Evidentemente por eso nadie, yo menos aún, pensaría hoy en día que es su deber repetir lo que ya se ha dicho tan bien y tantas veces. Pues bien, solamente lo inesperado de los eventos que he elegido como tema será suficiente para animar tanto a jóvenes como a mayores a hojear estas páginas. ¿Quién será tan mísero o indolente que no desee saber de qué manera y bajo qué sistema político los roma-

(Polibio, pág. 2)

κρατηθέντα σχεδὸν ἅπαντα τὰ κατὰ τὴν οἰκουμένην
ἐν οὐχ ὅλοις πεντήκοντα καὶ τρισὶν ἔτεσιν ὑπὸ
μίαν ἀρχὴν ἔπεσε τὴν Ῥωμαίων, ὃ πρότερον οὐχ
εὗρίσκεται γεγονός, τίς δὲ πάλιν οὕτως ἐκπαθὴς
πρὸς τι τῶν ἄλλων θαυμάτων ἢ μαθημάτων
ὡς προυργιαίτερον ἂν τι ποιήσαιτο τῆσδε τῆς
ἐμπειρίας;

2 Ὡς δ' ἔστι παράδοξον καὶ μέγα τὸ περὶ τὴν ἡμε-
τέραν ὑπόθεσιν θεώρημα γίνοιτ' ἂν οὕτως μάλιστα
ἐμφανές, εἰ τὰς ἐλλογιμωτάτας τῶν προγεγενημένων
δυναστειών, περὶ ὧς οἱ συγγραφεῖς τοὺς πλείστους
διατέθενται λόγους, παραβάλοιμεν καὶ συγκρίναι-
μεν πρὸς τὴν Ῥωμαίων ὑπεροχὴν.

7 Ῥωμαῖοί γε μὴν οὐ τὰ μέρη, σχεδὸν δὲ
πᾶσαν πεποιημένοι τὴν οἰκουμένην ὑπήκοον αὐτοῖς,
. . . σιν, ἀνυπέκβλητον δὲ καὶ τοῖς ἐπιγι-
γνομένοις ὑπεροχὴν κατέχουσι τῆς αὐτῶν
8 δυναστείας . . . ἐκ τῆς γραφῆς.¹ ἐξέσται
σαφέστερον κατανοεῖν· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ
τοῦ πόσα καὶ πηλίκᾳ συμβάλλεσθαι πέφυκε
τοῖς φιλομαθοῦσιν ὁ τῆς πραγματικῆς ἱστορίας
τρόπος.

nos han conseguido algo inaudito en la historia, someter al mundo habitado en su casi totalidad a un gobierno único en menos de cincuenta y tres años? ¿O quién puede estar tan apasionadamente dedicado a otros espectáculos o estudios como para considerar de mayor importancia la adquisición de otro conocimiento que éste?

2. La grandeza y lo impresionante del espectáculo que presenta la época de la que pretendo tratar será más claramente aparente si comparamos cara a cara el dominio romano con los imperios más famosos del pasado, aquéllos que se han convertido en tema principal de las obras historiográficas.

[Polibio ofrece tres ejemplos clásicos de estados poderosos: Persia, que no pudo extender su dominio más allá de Asia; Esparta, que sólo dominó Grecia durante doce años; y Macedonia, que bajo Alejandro Magno conquistó Grecia, Egipto, Persia y parte de la India pero no llegó a dominar al resto de Europa ni el norte de África.]

[Pero los romanos han sometido bajo su dominio no partes, sino prácticamente el mundo entero y poseen un imperio que no sólo es enormemente mayor que cualquiera anterior sino que no tiene por qué temer rivalidad alguna en el futuro.]* A lo largo de esta obra serán más claramente inteligibles los pasos por los que se adquirió este poder y se verá también cuántas y cuán grandes son para el estudiante las ventajas del tratamiento sistemático de la historia.